

# Contents

## List of abbreviations — IX

### Chapter One

#### General introduction — 1

- 1.1 Introduction — 1
- 1.2 Outline of the book — 2
- 1.3 Post-colonial approach — 3
- 1.4 Categorical semiotics — 7
- 1.5 A case for the Judeo-Christian scriptures — 9
- 1.6 Miracle stories of the Judeo-Christian scriptures: Perspectives from 1Kings — 11
- 1.7 Miracle stories of the New Testament — 14

### Chapter Two

#### Understanding the African worldview — 25

- 2.1 Introduction — 25
- 2.2 The African encyclopaedia (worldview) — 25
- 2.3 The supreme God — 25
- 2.4 Spirit and spiritual power — 27
- 2.5 Ancestors — 29
- 2.6 Man — 30
- 2.7 History of Bible translation/interpretation in Africa — 32
- 2.8 A brief historical and cultural context of Ghana — 34
- 2.9 History of the Ga Bible — 38
  - 2.9.1 Earliest translations of the Bible in Ga — 39
- 2.10 History of the Akan Bible (Asante Twi and Akuapem) — 40
- 2.11 Translation and the growth of the church in Africa — 43
- 2.12 Conclusion — 44

### Chapter Three

#### Hermeneutics in Western and African contexts — 45

- 3.1 Introduction — 45
- 3.2 Hermeneutics in general — 45
- 3.3 Trends in African hermeneutics — 46
  - 3.3.1 Continuity and discontinuity argument — 47
  - 3.3.2 Mother-tongue biblical hermeneutics — 48
  - 3.3.3 Popular hermeneutics — 49
- 3.4 Western hermeneutical perspective — 51

- 3.4.1 Miracle hermeneutics in the West — **53**
- 3.5 Conclusion — **57**

## **Chapter Four**

### **Translations of 1Kings 18:25–38 — 58**

- 4.1 Introduction — **58**
- 4.2 Some scholarly views on 1Kings 18:25–38 — **58**
- 4.3 Syntactical and morphological analysis of 1Kings 18:25–38 in the MT — **60**
- 4.4 Syntactical and morphological analysis of 1Kings 18:25–38 (3 Reigns 18:25–38) in the LXX — **66**
- 4.5 Some similarities and differences between the MT and LXX text of 1Kings 18:25–38 (3 Reigns 18:25–38) — **71**
- 4.6 1Kings 18:25–38 in Asante Twi — **74**
- 4.7 1Kings 18:25–38 in Ga — **79**
- 4.8 Concise discussion of some hermeneutical issues emerging from the Ghanaian versions of 1Kings 18:25–38 — **84**
- 4.9 Reception and use of the miracle text of 1Kings 18:25–38 — **85**
- 4.10 Translation in Twi and Ga — **89**
- 4.11 A summary of the commentary (appendix 1) — **91**
- 4.12 Conclusion — **92**

## **Chapter Five**

### **Translations of Mark 9:14–29 and Luke 7:11–17 — 93**

- 5.1 Introduction — **93**
- 5.2 A concise introduction and some scholarly views on Mark 9:14–29 — **93**
- 5.3 Syntax and morphology of Mark 9:14–29 — **96**
- 5.4 Mark 9:14–29 in Asante Twi — **104**
- 5.5 Mark 9:14–29 in Ga — **108**
- 5.6 Reception and use of the text of Mark 9:14–29 — **111**
- 5.7 Concise discussion of some hermeneutical issues in Mark 9:14–29 in the Ghanaian versions — **113**
- 5.8 Translation of Mark 9:14–29 in Twi and Ga — **116**
- 5.9 A summary of the commentary (appendix 2) — **118**
- 5.10 A brief introduction to Luke’s Gospel and some scholarly views on Luke 7:11–17 — **119**
- 5.11 Syntax and morphology of Luke 7:11–17 — **122**
- 5.12 Luke 7:11–17 in Ga — **127**
- 5.13 Luke 7:11–17 in Asante Twi — **128**
- 5.14 Reception and use of the miracle text of Luke 7:11–17 — **130**

- 5.15 Concise discussion of some hermeneutical issues in Luke 7:11–17 in the Ghanaian versions — **132**
- 5.16 Translation of Luke 7:11–17 in Twi and Ga — **133**
- 5.17 A summary of the commentary (appendix 3) — **134**
- 5.18 Conclusion — **134**

## **Chapter Six**

### **Reception of miracle stories in the Ghanaian context — 135**

- 6.1 Introduction — **135**
- 6.2 Reception of miracles as fact in the African context — **135**
- 6.3 Reception of miracles as fiction in the African context — **141**
- 6.3.1 “Waiting to continue performing miracles”: Miracles as fiction in the era of coronavirus — **142**
- 6.4 A frictional approach to miracles in Africa — **143**
- 6.5 Summary of key thesis of this book — **148**
- 6.6 General conclusion and prospects — **149**

## **Bibliography — 153**

## **Appendix 1 — 161**

## **Appendix 2 — 163**

## **Appendix 3 — 167**

## **Appendix 4 — 169**

## **Appendix 5 — 171**

## **Index — 173**